

# TERCÜME HİZMET SÖZLEŞMESİ

## **1. TANIMLAR**

1.1. “Taraflar”,Ruharte Bilişim Teknolojileri Ltd. Şti. Ruharte Bilişim Teknolojileri Ltd. Şti' nin web sitesi uygulaması olan (Bundan sonra OSMANBABA.NET olarak anılacaktır) ve kendisine elden, kargo, e-posta , site veya faks yoluyla gönderilecek ‘Teklif Dosyasını’ onayladığında iş bu sözleşmenin şartlarını kabul etmiş sayılacak Müşteri’yi birlikte, “Taraflar” ise bu taraflardan her birini ayrı ayrı ifade eder.

1.2. “Sözleşme”, OSMANBABA.NET ile MÜŞTERİ arasında düzenlenen işbu Hizmet Sözleşmesi’ni, tüm eklerini ve dokümanlarını içerir. İşbu sözleşme [www.osmanbaba.net](http://www.osmanbaba.net) sözleşme adresinde yayımlanır.

1.3. “Tercüme”, Konu Materyallerinin diğer dillere tercüme edilmesidir.

1.4. “Konu Materyalleri”, Müşteri’nin OSMANBABA.NET tarafından istenen şekil ve nitelikte, elektronik tercüme yapılması için sağladığı ve üretilmiş olarak hazır bulunan her türlü doküman dosyasıdır.

1.5. “Hedef Materyaller”, OSMANBABA.NET’in ilgili Konu Materyallerini istenilen dile çevirdikten sonra Müşteri’ye teslim ettiği her türlü doküman dosyasıdır.

1.6. “Fiyat Teklifi”, OSMANBABA.NET ’in, Müşteri’ye, hizmet talebi üzerine, elden, kargo, e-posta , site veya faks yoluyla göndereceği tercüme hizmetinin detaylarını ve fiyatlandırma bilgilerini içeren, Müşteri’nin onaylaması halinde işbu Sözleşmeyi yürürlüğe koyacak belgedir.

1.7. “Mizanpaj”, Konu Materyallerinin gösterilen örneklere veya orijinallerinde var olan tasarım özelliklerine uygun olmasıdır.

## **2. KONU**

2.1.İşbu Sözleşme, Sözleşme şartlarına uygun olarak OSMANBABA.NET’in Müşteri’ye vereceği Tercüme hizmetini kapsamaktadır. Müşteri’ye ait Konu Materyallerinin OSMANBABA.NET tarafından diğer dillere çevirisine ilişkin şekil ve şartları düzenlemektedir

## **3. MÜŞTERİNİN YÜKÜMLÜLÜKLERİ**

3.1. Tercümesi yapılan Konu Materyallerinin içeriğinin doğru veya güncel olmaması, T.C. kanunlarına ve toplum ahlak ve kurallarına aykırı bir unsur içermesi, herhangi bir üçüncü şahsın haklarını ihlal etmesi nedeniyle doğacak tüm hukuki ve cezai sorumluluk Müşteri’nin sorumluluğundadır. OSMANBABA.NET’in Konu Materyali Tercümesini ret edebileceği ve böyle bir durumda herhangi bir yükümlülük altına girmeyeceğini MÜŞTERİ bu Sözleşme ile kabul eder. İşbu madde hükmü, OSMANBABA.NET’e hiçbir şekilde, Konu Materyallerini denetleme yükümlülüğü getirmemektedir.

3.2. MÜŞTERİ, OSMANBABA.NET ile gerçekleştireceği işlemlerde OSMANBABA.NET’e gitmeden, işlemlerin daha süratle gerçekleşmesi için e-posta, faks veya telefon ile talimat vermeyi ve OSMANBABA.NET tarafından kendisine yapılacak bildirimlerin e-posta, faks veya telefon ile

yapılmasını kabul eder. Müşteri'nin OSMANBABA.NET ile internet üzerinde, elektronik veya dijital ortamda yapacağı her türlü işlemler sözleşmeler ile bunlara ilişkin her türlü talimatlar işbu sözleşme kapsamındadır ve ihtilaf durumunda delil niteliği taşır. MÜŞTERİ, e-posta, faks veya telefon ile talimat iletilmesi ve bildirimlerin yapılmasından doğacak bütün sonuçları peşinen kabul etmiştir.

3.3. MÜŞTERİ, Tercümesini talep ettiği Konu Materyallerindeki uzmanlık gerektiren terim, deyim ve benzeri içerik için OSMANBABA.NET'in talebi üzerine gerekli kaynakları sağlayacaktır.

3.4. Hedef Materyaller, MÜŞTERİ tarafından aksi belirtilmediği takdirde mizanpaj uygulamasız olarak Müşteri'ye teslim edilecektir.

#### **4. OSMANBABA.NET'İN YÜKÜMLÜLÜKLERİ**

4.1. OSMANBABA.NET'in sorumluluğu, teknik imkanlar ve işbu sözleşme hükümleri dahilinde, Müşteri'ye ait Konu Materyallerinin diğer dillere çevirisini sağlamaktır.

4.2. Konu Materyallerinin diğer dillere çevirisini sağlamaktır.

OSMANBABA.NET olabilecek makul her türlü kaynağı kullanarak azami devamlılıkta ve işlerlikte hizmet verecektir, bununla beraber gecikmelerden doğabilecek bilgi kayıplarından, veya Müşteri'den kaynaklanan hatalı iletimlerden, OSMANBABA.NET'in kontrolü dışındaki arızalardan veya tercüman kaynaklı gecikmelerden dolayı OSMANBABA.NET sorumlu tutulamaz.

#### **5. OSMANBABA.NET'İN YETKİLERİ**

5.1. MÜŞTERİ, OSMANBABA.NET'e ilettiği kurumsal bilgilerin; faturalama, ilişki kurma ve MÜŞTERİ destek hizmetlerinde kullanımı için OSMANBABA.NET'i yetkili kılmıştır.

5.2. , Müşteri'nin e-posta, faks veya telefon ile talimatını aldığı anda; gönderilecek yazılı teyidi beklemeksizin talimatın gereğini yerine getirecektir. Ancak, OSMANBABA.NET herhangi bir nedenle ileri sürmeksizin kendi takdirine göre e-posta, faks veya telefon ile iletilen talimatı yerine getirmekten imtina etme hakkını saklı tutar.

5.3. OSMANBABA.NET, önceden e-posta aracılığıyla bildirerek, hizmet süre ve şartlarını, uygulanan hizmet bedellerini veya verilen hizmetleri tek taraflı olarak değiştirebilir veya bu hizmetlere son verebilir. MÜŞTERİ, yeni şartları kabul etmediği takdirde, OSMANBABA.NET'e bildirimde bulunarak, bildirim tarihine kadar tamamlanan işlerle ilgili ödeme yükümlülüğü baki kalmak şartıyla, işbu sözleşmeyi sona erdirebilir.

5.4. OSMANBABA.NET, Müşteri'nin hizmet bedelini zamanında ödememesi üzerine temerrüde düşmesi halinde söz konusu hizmeti, hiçbir ihtarda bulunmadan tazminatsız kesme veya sona erdirmeye hakkını saklı tutar.

5.5. OSMANBABA.NET'in işbu sözleşmede zikredilen haklarını belirtilen sürelerde kullanmaması, hiçbir suretle feragat olarak nitelendirilemez.

## **6. GENEL HÜKÜMLER**

6.1. Borçlar kanununda zorunlu neden olarak tarif edilen haller Zorunlu Nedenler (Mücbir Sebepler) olarak kabul edilecektir. Zorunlu Nedenler dolayısıyla sözleşmede belirlenmiş olan yükümlülüklerini yerine getiremeyecek yada yerine getirmede gecikecek olan taraf, zorunlu nedenin ortaya çıkmasından itibaren mümkün olan en kısa sürede diğer tarafa yazılı olarak bildirecektir.

6.2. Taraflar, Borçlar kanununda zorunlu neden olarak tarif edilen haller dolayısıyla sözleşmeyi feshetme ve/veya sözleşmenin uygulanmaması yada gecikmesi nedeniyle uğradıkları zararları talep etme hakkına sahip olmayacaktır. Zorunlu Nedenlerin sona ermesinden sonra sözleşmenin uygulanmasına devam edilecektir. Ancak şartlar 1 (bir) ayı aşan bir sürede son bulmamışsa, taraflar iyi niyetle durumu değerlendirerek birlikte fesih kararı alabilecektir.

6.3. İşbu Sözleşme inhisari nitelikte bir sözleşme değildir. MÜŞTERİ, Sözleşme kapsamındaki işlerin yapılması için Sözleşme süresi içerisinde üçüncü şahısları istihdam edebilir; üçüncü şahıslarla benzer sözleşmeler akdedebilir.

6.4. OSMANBABA.NET'in ve personelinin genel olarak kendisine düşen dikkat ve ihtimamı gösterdiği karine olarak kabul edilir. Bunun aksini iddia eden MÜŞTERİ, ispat külfeti altındadır.

6.5. MÜŞTERİ, işbu Sözleşmenin uygulanmasında ve Sözleşmeden doğabilecek uyuşmazlıklarda OSMANBABA.NET'in defter kayıt ve belgelerinin, bilgisayar kayıtları ile mevcut olması durumunda elindeki telefon kayıtlarının, e-posta, faks sistemiyle gönderilen talimat örneklerinin, OSMANBABA.NET ile MÜŞTERİ arasındaki ilişkilerde müstenit aranmaksızın teyit edilmiş olsun veya olmasın kesin delil teşkil edeceğini kabul ve beyan eder.

## **7. HİZMET BİLGİ ,BEDELİ VE ÖDEME**

### **MÜŞTERİ BİLGİLERİ :**

Adı Soyadı :

Adresi :

Telefon:

E-posta :

T.C. Numarası:

Belge Adı :	Dosya Dili	Tercüme Dili :	Noter Onaylı ?

Müşteri ödeme sayfasında çıkan toplam tutarı 00000 TL kabul ve beyan eder.

Sipariş tarihi :

## **8. SÖZLEŞMENİN YÜRÜRLÜĞE GİRMESİ VE SÜRESİ**

8.1. MÜŞTERİ, talep ettiği hizmete dair kendisine elden, kargo, e-posta veya faks yoluyla ulaştırılacak fiyat teklifini onaylamasını müteakip doküman Tercüme hakkını elde edecek ve işbu Sözleşme yürürlüğe girecektir.

8.2. İşbu sözleşme, 1 (bir) KONU MATERYALİ tercümesi için geçerlidir. İşbu sözleşme, hizmetin yenilenmesi ve tercih edilen KONU MATERYALİ tercümesi için fiyat teklifinin onaylanmasını müteakip söz konusu dönem için uzamış sayılacaktır.

## **9. SÖZLESME DEĞİŞİKLİĞİ**

9.1. OSMANBABA.NET, .com.tr/sözleşme adresinde yayınlayacağı işbu Sözleşme üzerinde her türlü tadil, ilave yapma, vb. haklarını saklı tutar.

9.2. MÜŞTERİ, kendisine elden, kargo, e-posta veya faks yoluyla gönderilecek fiyat teklifini onaylamasını müteakip işbu sözleşmenin çıktısını alarak saklamakla yükümlüdür.

9.3. MÜŞTERİ'nin kendisine gönderilecek fiyat teklifini onaylamasını müteakip tarih ve saatte yürürlüğe girecek ve hizmet süresince geçerli olacak sözleşme şartları üzerinde yapılacak her türlü tadil tarafların yazılı mutabakatı ile mümkün olacaktır.

## **10. SÖZLEŞMENİN SONA ERMESİ VE FESİH HAKKI**

10.1. Taraflardan birinin işbu Sözleşme konusu sorumluluk ve yükümlülüklerini ihlal ettiği ve/veya gereği gibi yerine getirmediğinin tespiti halinde, her zaman bir süreyle bağlı olmaksızın, taraflar 1 (bir) ay önceden yazılı olarak bildirmek şartıyla Sözleşmeyi feshetme, hizmeti durdurma veya askıya almaya yetkilidir.

10.2. Taraflardan birinin konkordato ilan etmesi, tasfiye edilmesi veya kendisi aleyhine veya kendisi tarafından iflas veya tasfiye işlemlerinin başlatılması veya yeniden yapılanması, tasfiye memuru tayin edilmesi halinde Sözleşme sona erer.

## **11. TARAFLARIN TEBLİGAT ADRESİ**

11.1. MÜŞTERİ tüm tebligatlar için OSMANBABA.NET'e bildirdiği adresini kanuni ikametgah olarak kabul ettiğini beyan ile, bu Sözleşmenin akdinden sonraki adres değişikliklerini PARİSA TERCÜME'ye derhal bildireceğini, bildirmediği takdirde, eski adrese yapılacak her türlü tebligatı kendilerine yapılmış sayılacağını kabul eder. İşbu sözleşme nedeniyle tarafların eposta kullanarak birbirlerine yapacakları her türlü bildirim aynen geçerli olup, e-posta'nın gönderici tarafından yollanmasından bir gün sonra karşı tarafa ulaştığı kabul edilecektir. Taraflar, bu husustaki her türlü itirazlarından peşinen feragat ederler.

## **12. İHTİLAFLARIN ÇÖZÜMÜ**

12.1. İşbu Sözleşme ile ilgili olarak çıkabilecek ihtilaflarda öncelikle bu sözleşmedeki hükümler uygulanacak olup, bu sözleşmede hüküm bulunmayan hallerde ise; ilgili mevzuat hükümleri uygulanır. Taraflar işbu sözleşmeden doğabilecek ihtilaflarda OSMANBABA.NET'in defter ve kayıtları ile bilgisayar kayıtlarının HMK 193. maddesi anlamında muteber, bağlayıcı, kesin ve

münhasır delil teşkil edeceğini ve bu maddenin Delil Sözleşmesi niteliğinde olduğunu, belirtilen OSMANBABA.NET kayıtlarının usulüne uygun tutulduğunu kabul, beyan ve taahhüt ederler.

12.2. Taraflar bu sözleşmeden doğacak her türlü anlaşmazlıklarda Şanlıurfa Mahkeme ve icra Dairelerinin yetkili olacağını kabul ederler.

### **13. GİZLİLİK**

13.1. Taraflar, kendilerine iletilen özel bilgileri (özel bilgi; tarafların ve/veya sözlü elektronik formatta birbirlerine ilettiği her türlü ürün, teknoloji, prosedür, program, finansal bilgi ve hedefler, veri, teknik bilgi, tasarım, yazılım, MÜŞTERİ listesi ve benzeri belgeleri içerir) hiçbir şekilde başka amaçla kullanmayacak, dağıtmayacak, üçüncü kişilere aktarmayacaktır. Özel bilgiler taraflarca gizli tutulacak ve bu bilgilerin yetkisiz kişilerce kullanılmasını önlemek üzere her türlü güvenlik önlemlerini alacaktır. OSMANBABA.NET'in işbu sözleşmedeki yükümlülüklerini yerine getirebilmesi için bu bilgi ve belgeleri üçüncü şahıslara vermek durumunda olması halinde bu eylemi bu maddeye aykırılık olarak telakki edilmeyecektir. İşbu sözleşmenin feshi halinde dahi bu madde yürürlükte kalacaktır. Taraflar işbu sözleşmeyi, MÜŞTERİ'nin gönderilecek fiyat teklifinin onaylanması halinde, mutabık kalınarak, kendi serbest iradeleri ile kabul ettiklerini ve sözleşmenin şartlarına aykırılık halinin akde muhalefet oluşturacağını beyan ve kabul ederler.